

Lessons & Legacies XVII

---

# LANGUAGES OF THE HOLOCAUST

November 14–17, 2024



MGRUBLIAN CENTER FOR  
HUMAN RIGHTS  
CLAREMONT MCKENNA COLLEGE

USC  
Dornsife  
*Center for Advanced  
Genocide Research*

Claremont and Los Angeles, California

---

Presented By:



Holocaust Educational Foundation  
of Northwestern University  
FOUNDED BY THEODORE ZEV AND ALICE R. WEISS

## THURSDAY, NOVEMBER 14

Claremont McKenna College

---

3:00–7:00 PM

### REGISTRATION

*McKenna Auditorium*

4:00–5:30 PM

### SEMINAR SESSION ONE

For seminar participants, locations, and descriptions, please see page 18.

*Seminar participants were chosen by an application process. Conference attendees who did not apply to a seminar are welcome to attend and listen to seminars listed as “Audit.”*

5:30–6:15 PM

### RECEPTION

*Marian Miner Cook Athenaeum, Patio*

6:15–7:00 PM

### DINNER

*Marian Miner Cook Athenaeum  
Eggert Dining Room*

#### Welcome

Wendy Lower, Claremont McKenna College

Jonathan Petropoulos, Claremont McKenna College

*Conference Co-Hosts*

Hiram Chodosh, Claremont McKenna College  
*President*

7:00–8:15 PM

### OPENING PLENARY

*Marian Miner Cook Athenaeum  
Eggert Dining Room*

#### Opening Remarks

Jennifer Geddes, University of Virginia

Sven-Erik Rose, University of California-Davis  
*Conference Co-Chairs*

#### Emerging Scholars Panel

Debórah Dwork, Graduate Center–CUNY,  
Chair

Anastasiia Simferovska, Northwestern University, “Altering the Language: From a Holocaust Testimony to a Propaganda Novel”

Olga Stefan, University Alexandru Ioan Cuza, “From Hell to Happiness: Three Romanian Artists Visually Represent Their Holocaust Experiences”

Alona Weimer, University of California, Los Angeles, “German *Wiedergutmachung* in the Black Imaginary: Transatlantic Reparations Frameworks and Black Radical Organizing”

**9:00 PM–MIDNIGHT** *DoubleTree Claremont Hotel*

Cash Bar Available for Conference Participants

8:00 AM–12:00 PM

**REGISTRATION**

*McKenna Auditorium*

7:30–10:00 AM

**BREAKFAST**

*McKenna Auditorium*

8:30–10:00 AM

**SEMINAR SESSION TWO**

For seminar participants, locations, and descriptions, please see page 18.

9:00–10:00 AM

**SPECIAL SESSION**

*Adams Hall – Davidson*

**Contemporary Controversies in  
Holocaust Language: How Shall I Teach  
the Holocaust *This Time?***

John K. Roth, Claremont McKenna College,  
Professor Emeritus

10:15 AM–12:00 PM

**PANEL SESSION ONE**

---

**Panel 1: Global Yiddish Networks in Their  
Darkest Hour: Connection, Mutual Aid, and  
Resistance in the Midst of the Holocaust**

*Kravis Center 164*

Nancy Sinkoff, Rutgers University, Chair and  
Comments

Annabel Gottfried Cohen, Jewish Theological  
Seminary, “From 1940-1945, when the fate of man-  
kind hung in the balance... I, like our entire people,  
had to invest my time in war work.’ [Gina Medem,  
introduction to autobiography ‘A lebnsvog.’]”

Anne-Christin Klotz, Hebrew University of  
Jerusalem, “A mishpokhe fun zhurnalisten: Yiddish  
Journalists from Warsaw and Their Global  
Networks during the Holocaust”

William Pimlott, Royal Holloway, University  
of London, “YIVO’s Foreign Sections: Building  
Transnational Immigrant History in and after the  
Holocaust”

Agnieszka Wierzcholska, Foundation Memorial  
to the Murdered Jews of Europe, Berlin, “At Our  
Brothers’ Grave: Dovid Eynhorn, His Yiddish  
Global Networks, and the Holocaust”

## FRIDAY, NOVEMBER 15

Claremont McKenna College

---

### **Panel 2: Filmic Languages: Soviet (Post)War Open Trials, Documentary Cinema, and the (Un)Silenced Jewish Victims**

*Roberts North 102*

Dan Newman, US Holocaust Memorial Museum, Chair

Gintarė Malinauskaitė, Lithuanian Institute of History, “Jewish Victims on the Screen: The Holocaust, War Crimes Trials, and the Documentary Cinema of the Thaw in Soviet Lithuania”

Irina Rebrova, Zentrum für Antisemitismusforschung (ZfA), “Images of Holocaust Victims on Paper and Screen: Comparative Analysis of the Open Trial Cases of 1940s and 2020s in Soviet and Modern Russia”

Irina Tcherneva, French Center for Scientific Research, “Degree of Visibility: Filming of Holocaust Victims during World War II and Their Later Representation in Documentaries about Trials in Soviet Republics”

### **Panel 3: Encounters between Translation, Testimony, and Memory**

*Roberts North 15*

Hannah Pollin-Galay, Tel Aviv University, Chair and Discussant

Dorota Glowacka, University of King’s College, Canada, “Hidden in Translation: The (Gendered) Politics of Translating Polish Holocaust Diaries by Youth”

Simon Goldberg, US Holocaust Memorial Museum, “(Re)Translating a Canonical Holocaust Text: The Lost Language of Avraham Tory’s Yiddish Ghetto Diary”

Noah Shenker, Colgate University, “Let Them Speak: Archival Convergence and the Quantitative Turn in Holocaust Testimonies”

### **Panel 4: The Vocabulary of Appropriation: Language and the Confiscation of Jewish Property**

*Kravis Center 103*

Katrin Stoll, Imre Kertész Kolleg, University of Jena, Chair

Stefan Cristian Ionescu, Chapman University, “The Vocabulary of Appropriation in Romania’s Aryanization Laws during the Holocaust”

Carolin Lange, Institut für die Geschichte der deutschen Juden, “Grandma was (not) a Nazi: ‘Jewish’ Objects in non-Jewish Households”

Yechiel Weizman, Bar Ilan University, “‘I would like to receive an ownerless house’: Language and the Hunt for Jewish Real-Estate in Poland after the Holocaust”

### **Panel 5: Forgotten Languages, Eloquent Silences, and Untold Stories: The Role of Language in the Transmission of Holocaust Memory**

*Roberts North 104*

Sarah Minslow, California State University Los Angeles, Chair

Emilie Garrigou-Kempton, Pasadena City College, “‘They turned forgetting into form of knowledge’: The Role of Language in Lola Lafon’s *Quand Tu Écouteras Cette Chanson*”

Zoltán Kékesi, University College London, “Translating Nazi Childhood: Voices from ‘Final Account: Third Reich Testimonies’”

Beatrice Mousli, University of Southern California, “Which Languages Do Ghosts Talk? Learning to Write a Family History”

**Panel 6: Languages of “The Return”:  
Discourses of Continuity and Rupture in  
Early Postwar Europe**

*Roberts North 105*

Joanna Sliwa, Conference on Jewish Material  
Claims Against Germany, Chair

Beth B. Cohen, JFCS Holocaust Center, “A  
Respectable Burial: The Language of Death and  
Bereavement during the Shoah”

Anna Holian, Arizona State University, “Narrating  
Continuity in the Aftermath of Destruction:  
Jewish Businesses in Germany after 1945”

Anna Sommer Schneider, Georgetown University,  
“Neighbor to Neighbor Beyond the Divide: Jewish  
and Polish Narratives from Oshpitzin/Oświęcim/  
Auschwitz”

12:00–1:15 PM

**LUNCH**

*Marian Miner Cook Athenaeum  
Eggert Dining Room*

12:15–1:15 PM

**ROUNDTABLE**

*McKenna Auditorium*

**Holocaust Studies in the Present Moment**

Sarah Cushman, Holocaust Educational  
Foundation of Northwestern University, Chair

Marianne Hirsch, Columbia University

Renana Keydar, The Hebrew University of  
Jerusalem

Avinoam Patt, New York University

## FRIDAY, NOVEMBER 15

Claremont McKenna College

---

1:30–3:15 PM

### WORKSHOP SESSION

---

**Workshop 1: Placing Photographs as Holocaust Research: The “Language” of the Visual in Digital and Analog Forms**

*Kravis Center 164*

Paul Jaskot, Duke University  
Waitman Wade Beorn, Northumbria University

**Workshop 2: The Shtetl, the Book, the Monument... In Search of a New Methodological Framework for Studying Yizkor Books Based on the Example of the Wołomin Memorial Book**

*Roberts North 102*

Aleksandra Gluba, Adam Mickiewicz University in Poznań  
Jowita Panczyk, Tel Aviv University

**Workshop 3: Translating for Holocaust Memorials and Exhibitions in Germany**

*Roberts North 103*

Caroline Pearce, Leibniz Institute for Contemporary History, Berlin

**Workshop 4: Stigma and Silence—How to Tell the Stories of Adolescents Persecuted as “Asocials”**

*Kravis Center 103*

Eva Hasel, Independent Scholar

**Workshop 5: Holocaust Analogies: Thinking about Uses and Abuses in Research and Teaching**

*Roberts North 15*

Avinoam Patt, New York University  
Laura Jockusch, Brandeis University

**Workshop 6: Meeting the Challenges of Modern Holocaust Education: Cross-Disciplinary Approaches to Teaching the Teachers**

*Roberts North 104*

Dorian Stuber, Hendrix College  
Kevin Simpson, John Brown University

**Workshop 7: #LastSeen Workshop—Using Pictures of Nazi-Deportations to Research and Educate about the Holocaust**

*Roberts North 105*

Alina Bothe, Freie Universität Berlin  
Maximilian Strnad, Public History, City of Munich

**Workshop 8: New Approaches to Using Archival Material Related to Religion in the USHMM’s Collections**

*Kravis Center 168*

Rebecca Carter-Chand, US Holocaust Memorial Museum  
Ion Popa, US Holocaust Memorial Museum

3:45–5:30 PM

**PANEL SESSION TWO**

---

**Panel 7: Challenging the Discourse on Age: Older Jews and the Holocaust**

*Roberts North 15*

Debórah Dwork, Graduate Center–CUNY, Chair

Betsy Anthony, US Holocaust Memorial Museum, “Elderly Jewish Holocaust Survivors in Postwar Vienna”

Christine Schmidt, Wiener Holocaust Library, “‘Head of an Old Woman’: Nelly Wolffheim and the Voices of the Aged”

Joanna Sliwa, Conference on Jewish Material Claims Against Germany, “Care for Older Holocaust Survivors: The Work of the Claims Conference and JDC, 1954-1960”

Dan Stone, Royal Holloway, University of London, “When the Nineteenth Century Ended for Jews: The Elderly and the Holocaust”

**Panel 8: Mistranslating the Holocaust in Asian Films and Multimedia**

*Kravis Center 103*

Erin McGlothlin, Washington University in St. Louis, Chair

Laurie Baron, San Diego State University, “*Bawaal*: Bollywood Does the Holocaust”

Dylan O’Brien, University of California, San Diego, “Ambivalence as Distortion: Attack on Titan and the Appropriation of Holocaust Imagery in Japanese Media”

Elke Heckner, University of Iowa, “Shanghai’s Intertwined Histories of Oppression in *A Jewish Girl in Shanghai* (2010)”

**Panel 9: Distant Reading Languages of the Holocaust: Experiments in Machine-Reading Survivor Testimony**

*Kravis Center 164*

Zephyr Frank, Stanford University, Chair

Tim Cole, University of Bristol, “‘It’s not just what they say, but also how they say it’: Machine-Reading Narrative Strategies in Survivor Testimony”

Renana Keydar, The Hebrew University of Jerusalem, “Distant Listening under Conditions of Plurality: Harnessing Computational Linguistics and Natural Language Processing for a Renewed Engagement with Holocaust Testimonies”

Christine Liu, University of Maine, “An Alternate Approach to the Spatial Turn: Annotating Place in Testimony Transcripts”

Erik Steiner, Stanford University, “Uncovering Geographies of Luck: Distant Reading Survivor Testimony beyond the Simple Word Search”

**Panel 10: Lexicon of Persecution: Exploring Languages of Holocaust Perpetrators**

*Roberts North 104*

Hilary Earl, Nipissing University, Chair

Winson Chu, University of Wisconsin-Milwaukee, “*Judengut*: The Kriminalpolizei and ‘Aryanization’ in the Lodz Ghetto”

Justina Smalkyte, Sciences Po Paris, “Denouncing ‘Jewish Communists’: ‘Thick Sociability’ and Ethnic Competition in German-Occupied Vilnius”

Edward Westermann, Texas A&M-San Antonio, “Dark Humor and Vocal Violence: The Perpetrators’ Use of Mockery, Ridicule, and Derision in the Holocaust”

## FRIDAY, NOVEMBER 15

Claremont McKenna College

---

### **Panel 11: The Languages of European Gentile and Jewish Petitions during the Holocaust: Convergence, Inclusion, and Linguistic Injuries**

*Roberts North 105*

Wolf Gruner, University of Southern California,  
Chair

Laszlo Csoz, Hungarian Jewish Museum and Archives, “The Mailbox of the State Secretary: Jewish and Non-Jewish Responses to the Holocaust in Hungary as Reflected in Petitions”

Thomas Pegelow Kaplan, University of Colorado Boulder, “Petitioning the Führer: On Converging and Competing Languages of German Gentiles and Jews in Entreaties to the Nazi Leader, 1933-1940”

Madeline Vadkerty, Gratz College, “Competing Discourses in Jewish and Non-Jewish Entreaties to Slovak President Josef Tiso (1939-1944)”

Rory Yeomans, Independent Scholar, “Petition Writing and (Non-)Resistance in a Time of Terror: Mass Deportation and Serbian Identity under the Ustasha Regime”

### **Panel 12: Poetics of Holocaust Literature**

*Roberts North 102*

Sara R. Horowitz, York University

Katja Garloff, Reed College, “Writing and Rewriting the Holocaust: Paul Celan’s *Die Niemandrose*”

Nicholas Osita Okolie, Federal University Dutse, Nigeria, “Explorations in Stylo-Linguistic Poetics and Narrative Aesthetics of Holocaust Testimonial Novels: Ecologies of Language, Witnessing, and Mimesis”

Perla Sneh, IWO (YIVO) Buenos Aires; National University of Tres de Febrero, Argentina: “Love and Hate in Two Young Poets—Some Considerations on The Writings of Chava Rosenfarb and Simja Sneh”

5:30–6:15 PM

### **RECEPTION**

*Marian Miner Cook Athenaeum, Patio*

6:15–7:00 PM

### **DINNER**

*Marian Miner Cook Athenaeum  
Eggert Dining Room*

7:00–8:30 PM

### **KEYNOTE LECTURE**

*Marian Miner Cook Athenaeum  
Eggert Dining Room*

### **Opening Remarks**

Wendy Lower, Claremont McKenna College  
*Conference Co-Host*

### **“The Intimate Grammar of Holocaust Memory”**

Sara Horowitz, York University

In his interview notes about the 1903 Kishinev pogroms, the Hebrew writer and poet Hayim Nahman Bialik records a woman survivor recounting the moment she looked at her rapist and said, “But you know me!” That moment is the starting point for examining elements of intimacy in the enactment and the memory of Holocaust atrocity. Instead of thinking about dehumanization and the inhumane, we focus on moments of such close encounters, human to human, and about the intimate effects of our own encounters with these memory narratives.

BREAKFAST PASTRIES FOR SATURDAY MORNING WILL BE AVAILABLE TO PICK UP IN THE ATHENAEUM ON FRIDAY NIGHT.



8:30–9:30 AM

**BUSES FROM HOTELS TO USC**

9:30–10:00 AM

**COFFEE SERVICE**

*Michelson Hall*

10:00–11:45 AM

**PANEL SESSION THREE**

---

**Panel 13: New Perspectives on “Race” in Nazi Germany**

*Michelson 101*

Anna Ullrich, US Holocaust Memorial Museum,  
Chair

Doris Bergen, University of Toronto, Discussant

Sarah Panzer, Missouri State University, “A ‘Blood-Curdling Fairy Tale’: The Yellow Peril in Nazi Racial Rhetoric and Policy”

Richard F. Wetzell, German Historical Institute, Washington, “Aryan Race, Nordic Race, German Race? Conflicts Over Racial Categories in Nazi Racial Science and Policy”

Jonathan Wiesen, University of Alabama at Birmingham, “National Socialism and the Global Color Line”

**Panel 14: Art, Photograph, Film: Silent Narratives of the Holocaust**

*Michelson 102*

Barbara Engelking, Polish Academy of Science,  
Chair

Hilary Earl, Nipissing University, “The Sounds of Silence: Violent Images in Holocaust Documentaries”

Bartłomiej Garba, Independent Scholar, “Rethinking ‘Holocaust Liberation Photographs’: Photographs of Soviet Photojournalists as Testimonies in Holocaust Discourse.” Paper co-authored by Dmitriy Panto, Museum of the Second World War in Gdansk

Sharon B. Oster, University of Redlands, “The Visual Language of Sexual Violence in Miriam Katin’s *We Are on Our Own* and *Letting It Go*”

**Panel 15: “Del Holocausto también se habla en español”: Testimonies, Memorials, and Commemorations in Latin America**

*Irani 221*

Tabea Linhard, Washington University in St. Louis,  
Chair

Lorena Cardona González, Universidad de Caldas, Colombia, “The Testimonial Representation of the Holocaust in Colombia”

Emmanuel Kahan, National University of La Plata, Argentina, “Memory, Politics, and Representation: The Buenos Aires Monument to the Memory of the Victims of the Holocaust”

Jessica Marino, Independent Scholar, “Second-Generation Holocaust Writing in Uruguay: Mauricio Rosencof’s *Los Silencios del Viejo*”

Estelle Tarica, UC Berkeley, “Jewish Holocaust Memory in Guatemala”

## SATURDAY, NOVEMBER 16

University of Southern California

---

### **Panel 16: Natural Language Processing Meets Holocaust Research**

*Irani 121*

Michal Frankl, Masaryk Institute and Archives, Chair

Isuri Anuradha, Lancaster University, “AI-Enhanced Research into Holocaust Testimonies”

Martin Bulín, University of West Bohemia, “Transforming Access to Holocaust Testimonies with Transformer Models”

Martin Wynne, University of Oxford, “Bringing Together What Is Dispersed: The Voices from the Ravensbrück Project”

### **Panel 17: Holocaust Neologisms and Representations**

*Irani 321*

Erin McGlothlin, Washington University in St. Louis, Chair

Vanessa Brutsche, University of Utah, “‘Concentrationary’: History and Theory of a Neologism in Postwar France”

Paul Cahill, Pomona College, “Multilingual Memory in Reyes Mate’s ‘Relato de un viaje por los campos de exterminio’”

Adam Knowles, University of Zurich, “The Language of Complicity: Surveillance and the Usefulness of Philosophy for National Socialism”

Michael McGillen, Dartmouth College, “Hannah Arendt, David Rousset, and the Translation of the Camps as Living Death”

### **Panel 18: Mapping as Language**

*Irani 101*

Paul Jaskot, Duke University, Chair

Miranda Brethour, Graduate Center–CUNY, “Anti-Jewish Violence between Town and Countryside”

Justus Hillebrand, Digital History Consulting, “Before Maps: Translating Source Language into Data for Mapping”

Anne Knowles, University of Maine, “How Can We Map the Holocaust?”

Maja Kruse, University of Maine, “Mapping Memoirs through the Landscapes of the Holocaust”

12:00–1:00 PM

**LUNCH**

*Michelson Hall*

1:15–2:45 PM

**KEYNOTE LECTURE**

*Salvatori Computer Science Center 101*

**Opening Remarks**

Wolf Gruner, University of Southern  
California, *Conference Co-Host*

**Perpetrator History:**

**A Fifty-five Year Personal Perspective**

Christopher Browning, UNC-Chapel Hill

This lecture will be part-autobiographical and part-historiographical in discussing developments that led to the publication of *Ordinary Men*, a brief recounting of initial reactions, and a reply to the most recent criticisms of a book published almost 33 years ago.

**Paper Reader:**

Waitman Beorn, Northumbria University

**Discussants:**

Doris Bergen, University of Toronto

Laura Brade, Park School of Baltimore

Thomas Pegelow Kaplan, University of  
Colorado Boulder

## SATURDAY, NOVEMBER 16

University of Southern California

---

3:00–4:45 PM

### PANEL SESSION FOUR

---

#### **Panel 19: Language Use and Abuse in Holocaust Persecution and Survival**

*Irani 321*

Andrea Löw, Center for Holocaust Studies, Institut für Zeitgeschichte, Munich, Chair

Shira Klein, Chapman University, “Jews and Blacks in Fascist Propaganda, 1938-1945”

Natalya Lazar, US Holocaust Memorial Museum, “The Language and Survival Strategies during the Holocaust: Jewish Deportees from Bukovina in Transnistria”

Maris Rowe-McCulloch, University of Regina, “Killed ‘kak evrei’/‘kak evreika’: Searching for Jewish Victims within the Language of Local Submissions to the Soviet Extraordinary State Commission (1943-1945)”

#### **Panel 20: Mother-Daughter Stories, Postmemory and the Gendered Languages of the Holocaust**

*Michelson 101*

Natalie Eppelsheimer, Middlebury College, Chair

Victoria Aarons, Trinity University, “Following the Tracks of History: Amy Kurzweil’s Third-Generation Graphic Memoir, *Flying Couch*”

Jonathan Druker, Illinois State University, “Rebirth Trauma in Edith Bruck’s *Letter to My Mother*”

McKenna Marko, University of Leeds, “Judita Šalgo’s Feminist Reimagination of Maternity, Mother Tongues, Memory, and Community after the Holocaust in *Journey to Birobidzhan*”

Diane Otosaka, University of Leeds, “Ventriloquizing Trauma in Sarah Chiche’s *Les Enténébrés*”

#### **Panel 21: Negotiating Languages of Experience: Reconsidering Survivor, Victim, and Silenced Voices**

*Michelson 102*

Florian Zabransky, Bundeszentrale für Politische Bildung, Chair

Hana Green, Clark University, “‘I had to obliterate the person I was, get out of myself and into someone else’: Balancing Conceptual Borrowing and Self-Description in ‘Passing’ Narratives”

Will Jones, University of Warwick, “‘I could hear her screams in my ears today’: Sexual(ized) Violence and the Vicarious Victimization of Witnesses”

Alexandra Kramen, Clark University, “Interrogating the Language of Justice: Discussions of Holocaust Justice in the Yiddish Press of Displaced Persons Camp Föhrenwald”

Carli Snyder, Graduate Center–CUNY, “‘Hitler would have killed us twice’: American Jewish Lesbian Activists Reckon with Holocaust History and Memory”

#### **Panel 22: Marginalized Memory: Multilingual Writing of the Ghettos and Camps**

*Irani 101*

Sven-Erik Rose, University of California, Davis, Chair

Sandra Alfers, Western Washington University, “Invisible Poetry: Writing the Everyday in Terezín/Theresienstadt”

Saskia Fischer, Leibniz Universität Hannover, “Shoah Literature between Destruction and Testimony, Self-Assertion and Resistance: The Memoirs of Zalmen Gradowski”

Ariane Santerre, Université de Montréal, “‘Argotic’ Means of Resistance and Survival in the Land of Lagerszpracha”

**Panel 23: Translating the Material Culture of the Holocaust**

*Irani 121*

Laura Levitt, Temple University, Chair

Robert M. Ehrenreich, US Holocaust Memorial Museum, “Reading Histories from the Artifacts They Carried”

Barbara Mann, Case Western Reserve University, “Books and Other Narrative Objects from the Camps”

Tahel R Goldsmith, University of Chicago, “The Value of the Unknown: The Object Collections at the Auschwitz-Birkenau State Museum”

Caroline Sturdy Colls, University of Huddersfield, “‘Trinkets,’ ‘Treasures,’ and Traces: A Micro-Archaeological Investigation of the Personal Belongings of Maud Michal Beer”

**Panel 24: Performance and Art: Language of Holocaust Representation**

*Irani 221*

Jennifer Geddes, University of Virginia, Chair

Anja Ballis, University of Munich, “Language Beyond Words: The Role of Virtual Reality in Shaping Holocaust Narratives in German Education”

Karen Mozingo, The Ohio State University, “Languages of Abstraction in Aesthetic Representations of the Holocaust”

Rebecca Rossen, University of Texas at Austin, “The Ivey Project: Transmitting Holocaust History Through Transgenerational, Site-Specific Performance”

**SATURDAY, NOVEMBER 16**

University of Southern California

---

## **AWARDS CEREMONY**

*USC Hotel Grand Ballroom*

5:00–6:00 PM

### **RECEPTION**

6:00–6:45 PM

### **AWARDS CEREMONY**

#### **University of Southern California Welcome**

William Deverell, Divisional Dean for the Social Sciences at USC Dornsife College of Letters, Arts and Sciences

#### **Opening Remarks**

Sarah Cushman, Holocaust Educational Foundation of Northwestern University

#### **Leader of Ceremonies**

Geoffrey Giles, University of Florida

6:45–8:00 PM

### **DINNER**

8:15–9:00 PM

### **BUSES FROM USC TO CMC**

#### **Distinguished Achievement Award**

Debórah Dwork, The Graduate Center  
– CUNY

*Presented by Sarah Cushman*

Barbara Engelking, The Polish Center for  
Holocaust Research

*Presented by Yael Paulina Robinson  
Gottfeld*

Henry “Hank” Greenspan, University of  
Michigan, Emeritus

*Presented by Christine Schmidt*

Berel Lang, Wesleyan University, Emeritus

*Presented by John K. Roth*

#### **Retirement Award**

Therkel Straede

Edward Westermann

#### **In Memoriam**

Yehuda Bauer

Michael Brown

Alon Confino

Jeffry Diefendorf

Larry Langer

Uta Larkey

Nechama Tec

7:30–10:00 AM

**BREAKFAST**

*McKenna Auditorium*

8:30–10:00 AM

**SEMINAR SESSION THREE**

For seminar participants, locations, and descriptions, please see page 18.

8:30–10:00 AM

**SPECIAL SESSION**

*Adams Hall – Davidson*

**Junior Scholar Spotlight**

Sarah Phillips Casteel, Carleton University, Chair

Aleksandra Guja, Jagiellonian University, “Decoding Antisemitic Imagery: A Study of Cartoons in Poland’s Collaborationist ‘Reptile’ Press.”

*Mentor: Daniel Magilow, The University of Tennessee, Knoxville*

Idan P. Liav, Graduate Center–CUNY, “Buchenwald, Palestine: A Kibbutz”

*Mentor: Avinoam Patt, New York University*

Victoria Van Orden Martínez, Lund University, Linköping University, “Nazi Oppression, Forced Migration, and Glass Ceilings: Women Holocaust Survivors in the Natural and Medical Sciences.”

*Mentor: Laura Jockusch, Brandeis University*

10:15 AM–12:00 PM

**PANEL SESSION FIVE**

**Panel 25: Languages of Representing the Holocaust in Museums and Memorial Sites Today**

*Roberts North 12*

Aviva Halamish, Open University of Israel, Chair

Stephan Jaeger, University of Manitoba, “Deconstructing the Languages of the Perpetrators and Narrating the Agency of the Persecuted in Recent European Holocaust Exhibitions”

Valentyna Kharkhun, Nizhyn Mykola Gogol State University, Tallinn University, “Whose Memory Is This? Exhibiting the Holocaust in Ukraine”

Sarah Kleinmann, Heidelberg University, “Ways of Showing, Ways of Ignoring: On Dealing with the Genocide of the Sinti and Roma in Contemporary Exhibitions”

Michalina Musielak, University of Warsaw, “How Do Young People Perceive the ‘Languages’ of Museum Displays? Visual Socialization In (Trans) National Memorial Cultures in Newly Opened ‘Righteous’ Museums in Poland and Germany”

Zofia Wóycicka, University of Warsaw, “How Do Young People Perceive the ‘Languages’ of Museum Displays? Visual Socialization In (Trans) National Memorial Cultures in Newly Opened ‘Righteous’ Museums in Poland and Germany”

## SUNDAY, NOVEMBER 17

Claremont McKenna College

---

### **Panel 26: Yiddish Drama and Performance after the Holocaust**

*Kravis Center 164*

Winson Chu, University of Wisconsin-Milwaukee, Chair

Joel Berkowitz, University of Wisconsin-Milwaukee, “Amid Falling Walls: Yiddish Dramatic Depictions of Nazi Ghettos”

Sonia Gollance, University College London, “An Elegy for the Jewish Child’: Tea Arciszewska’s *Miryeml* (1958/59)”

Elizabeth Loentz, University of Illinois at Chicago, “Representing Yiddish Culture in Postwar Germany: The Repertoire of the Munich Jewish Theater (MIT, 1946–1949)”

Rachel Merrill Moss, Colgate University, “*From the Woods* and *Out of Bunkers*: Postwar Yiddish Theatre in Poland”

### **Panel 27: Silences and Unspeakables: Taboo Topics in Holocaust Studies**

*Adams Hall – Davidson*

Aomar Boum, UCLA, Chair

Judith Lin, Independent Scholar, “A Language of Survival: Holocaust Testimony from the Balkans”

Alexandra Natoli, University of Southern Indiana, “‘Excuse My Expression’: Remembering the Auschwitz-Birkenau Latrines”

Nathalie Segéral, The University of Sydney, “Translating Silences in Accounts of Infanticide and Maternal Subjectivity in Francophone Holocaust Survivors”

Katrin Stoll, Imre Kertész Kolleg, University of Jena, “Revisiting the May 1945 Expedition to Chełmno and the Surrounding Area: The Production and Censorship of Jewish Survivor Testimony in Context”

### **Panel 28: Linguistic Touchstones of Genocide: The Impact of Holocaust Scholarship on Genocide Studies**

*Kravis Center 103*

Luke Ryder, US Holocaust Memorial Museum, Chair

Alexis Herr, University of San Francisco and Cambodian Genocide Resource Center, “Lady Killers: Female Perpetrators of Genocide”

Lina Lenberg, University of San Francisco, “‘Never Again’: Using Language of the Holocaust to Recognize the Uyghur Genocide”

Andrea Struve, Carlmont High School, “Intersections of Human Rights & Social Justice: Insights on Holocaust Education in California High Schools”

### **Panel 29: Forensic Language: Evidence, Justice, Prosecution, and Reclamation**

*Roberts North 15*

Wendy Lower, Claremont McKenna College, Chair

Rob Franciosi, Grand Valley State University, “Primo’s Pen and Charlotte’s Handbag: Survivor-Writers and the Language of Reclamation”

Vojtěch Kyncl, Institute of History of the Czech Academy of Sciences, “The Language of the Courtroom: Trial K. H. Frank in the Context of Forensic Linguistics”

Irina Makhhalova, Humboldt University of Berlin, “Gathering and Interpreting Evidence about Crimes against the Jewish Population: Crimean Citizens on Trial, 1944-1953”

Andrew Wisely, Baylor University, “Making Suffering Prosecutable: Barbara Just-Dahlmann’s Translation of Polish Jewish Diaries”



**Panel 30: Memory, Protest, Representation:  
Language in the Immediate Aftermath**

*Kravis Center 102*

Jennifer Rodgers, USC Shoah Foundation, Chair

Eliyana Adler, Binghamton University, “Language and Memory: Yizker Books and the Discourses of National Holocaust Commemoration”

Kierra Crago-Schneider, US Holocaust Memorial Museum, “Yiddish: A Language of Protest”

Jenny Rich, Rowan University, “The Visual Language of Post-Holocaust Memorial Book Maps”

Samuel J. Spinner, Johns Hopkins University, “The Language of Monumentality: Y. Y. Trunk’s Memories and Images”

**Panel 31: Document as Literature, Literature as Document: Holocaust Language(s) between History and Literature**

*Kravis Center 165*

Aleksandra Szczepan, University of Potsdam, Chair

Erin McGlothlin, Washington University in St. Louis, “Narrative Theoretical Approaches to Perpetrator-Authored Documents”

Hannah Pollin-Galay, Tel Aviv University, “On the Transformation of Language during the Holocaust: The Case of Yiddish and Khurbn Yiddish Dictionaries”

Sue Vice, University of Sheffield, “Generic Uncertainty in British Holocaust Fiction”

Anika Walke, Washington University in St. Louis, “Between Documentary Prose, Travelogue, and Testimony: Documenting Holocaust and War in Postwar Belarus in Yiddish, Belarusian, and Russian”

12:00–2:00 PM

**LUNCH AND CLOSING PLENARY**

*McKenna Auditorium*

Anna Veprinska, University of Calgary,  
Moderator, *Conference Seminar and Workshop  
Coordinator*

Pragya Kaul, University of Michigan, Ann  
Arbor

Bjorn Krondorfer, Northern Arizona University

Samuel J. Spinner, Johns Hopkins University

Caroline Sturdy Colls, University of Huddersfield

## SEMINAR INFORMATION

---

**Meeting Times:**

Thursday	4–5:30 PM
Friday	8:30–10:00 AM
Sunday	8:30–10:00 AM

*Seminar participants were chosen by an application process. Conference attendees who did not apply to a seminar are welcome to attend and listen to seminars listed as “Audit,” but not join the discussion.*

**Seminar One (Audit)****Contested Justice: The Language of Postwar Trials against Nazi Collaborators**

Thursday: Roberts South 102

Friday and Sunday: Roberts North 15

**Organizers:**

Philipp Dinkelaker, Europa-Universität Viadrina (Frankfurt Oder)

Vanda Rajcan, School of the Art Institute of Chicago

**Participants:**

Ildikó Barna, Eötvös Loránd University

Emanuel Grec, University of Heidelberg

Victoria Khiterer, Millersville University

Jan Lanicek, University of New South Wales

Irina Makhalova, Humboldt University of Berlin

Robert Parzer, Foundation Memorial to the Murdered Jews of Europe, Berlin

Katarzyna Person, Warsaw Ghetto Museum

Gerald J Steinacher, University of Nebraska-Lincoln

Andrew Wisely, Baylor University

**Seminar Two (Audit)****Teaching Holocaust Studies with Refugee Studies: Global Perspectives**

Kravis Center 164 (Note that Friday is a joint session with Seminar Four)

**Organizers:**

Sarah Phillips Casteel, Carleton University

Natalie Eppelsheimer, Middlebury College

Tabea Linhard, Washington University in St. Louis

**Participants:**

Alexis Herr, Cambodian Genocide Resource Center, University of San Francisco

Deborah Margolis, Michigan State University

Cornelius Partsch, Western Washington University

Katie Roseau, Mercer University

Wendy Sun, Grinnell College

Jeffrey Wallen, Hampshire College

**Seminar Three (Audit)****Coming to Terms with Our Terms**

Thursday and Friday: Kravis Center 161

Sunday: Roberts North 12

**Organizer:**

Henry Hank Greenspan

**Participants:**

Pascale Bos, The University of Texas at Austin

Idit Gil, Open University of Israel

Marianne Hirsch, Columbia University

Judith Lin, Independent Scholar

Lisa Peschel, University of York, UK

Charlotte Schallié, University of Victoria

Noah Shenker, Colgate University

Yael Siman, Universidad Iberoamericana Mexico City

Malin Thor Tureby, Malmö University

Kristin Wagrell, Malmö University

### **Seminar Four (Audit)**

#### **The Holocaust: Global, Imperial, and Postcolonial Approaches**

Thursday and Sunday: Kravis Center 165

Friday: Kravis Center 164 (Joint session with Seminar Two)

#### **Organizers:**

Atina Grossmann, Cooper Union

Sandra Gruner-Domic, Independent Scholar

Pragya Kaul, University of Michigan, Ann Arbor

#### **Participants:**

Laura Brade, Park School of Baltimore

Jonathon Catlin, University of Rochester

Rosa de Jong, University of Amsterdam

Geraldien von Frijtag, Utrecht University

Shirli Gilbert, University College London

Amy Kerner, Contemporary Jewish Museum SF

Yuang Marcus Liu, Columbia University

Alexia M. Orenge-Green, University of Southern California

### **Seminar Five (CLOSED)**

#### **Holocaust Images and their Afterlives**

Kravis Center 345 (Keck Center Library)

#### **Organizers:**

Abigail Lewis, Temple University

Daniel H. Magilow, The University of Tennessee, Knoxville

Rachel Schaff, Mercer University

Steven Samols, University College London

#### **Participants:**

Emily-Rose Baker, University of Southampton

Lukas Meissel, The Hebrew University of Jerusalem, Fondation pour la Mémoire de la Shoah

Alexandra Natoli, University of Southern Indiana

Brad Prager, University of Missouri

### **Seminar Six (Audit)**

#### **Implicated and Complicit: Re-Reading Male Agency during the Holocaust Years**

Thursday: Roberts South 104

Friday and Sunday: Kravis Center 103

#### **Organizers:**

Bjorn Krondorfer, Northern Arizona University

Christin Zühlke, Washington University in St. Louis

#### **Participants:**

Monika J. Flaschka, Independent Scholar

Helene Sinnreich, University of Tennessee, Knoxville

Dominic Williams, Northumbria University

### **Seminar Seven (CLOSED)**

#### **Mixed Couples and Their Families in the Holocaust**

Thursday and Sunday: Kravis Center 102

Friday: Roberts North 103

#### **Organizers:**

Benjamin Frommer, Northwestern University

Adrian-Nicolae Furtună, ICCV - Romanian Academy; National Centre of Roma Culture

Laurien Vastenhou, NIOD Institute for War, Holocaust, and Genocide Studies

#### **Participants:**

Lovro Kralj, University of Rijeka

Harry Legg, University of Edinburgh

Tatjana Lichtenstein, The University of Texas at Austin

Laurie Marhoefer, University of Washington

Verena Meier, Research Center on Antigypsyism, University of Heidelberg

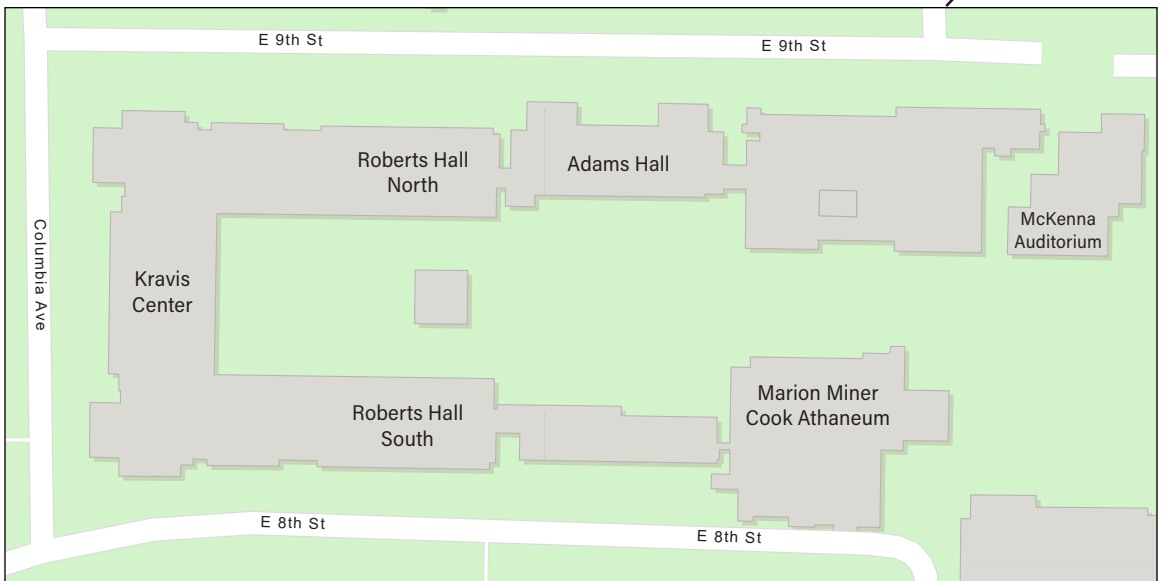
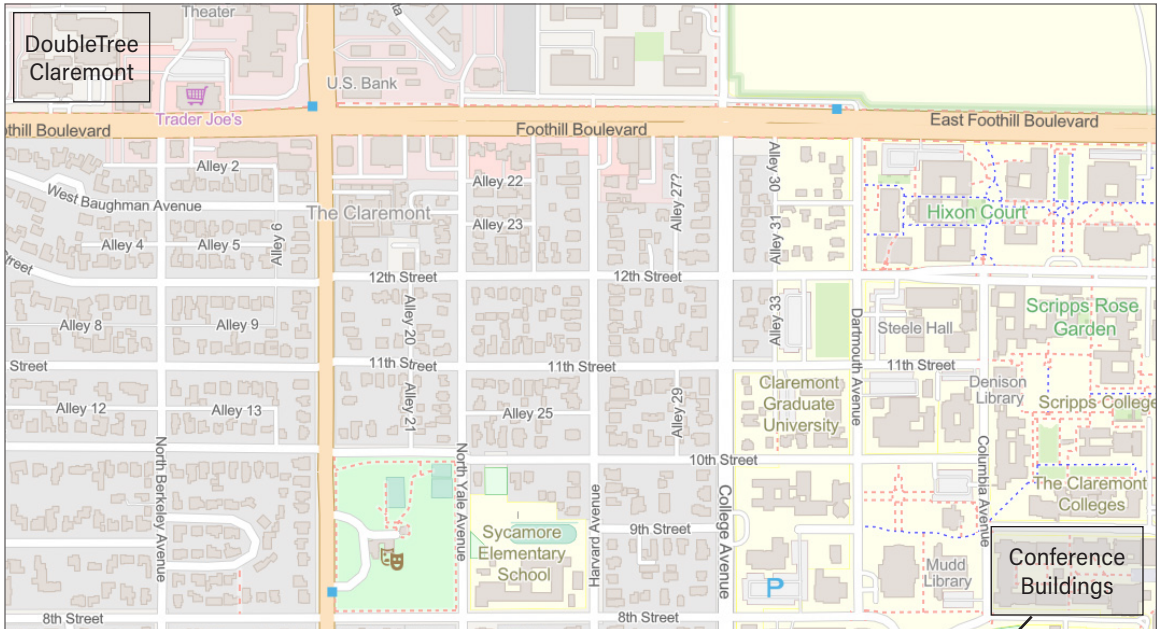
Michaela Raggam-Blesch, University of Vienna

Yael Paulina Robinson Gottfeld, Tel Aviv University

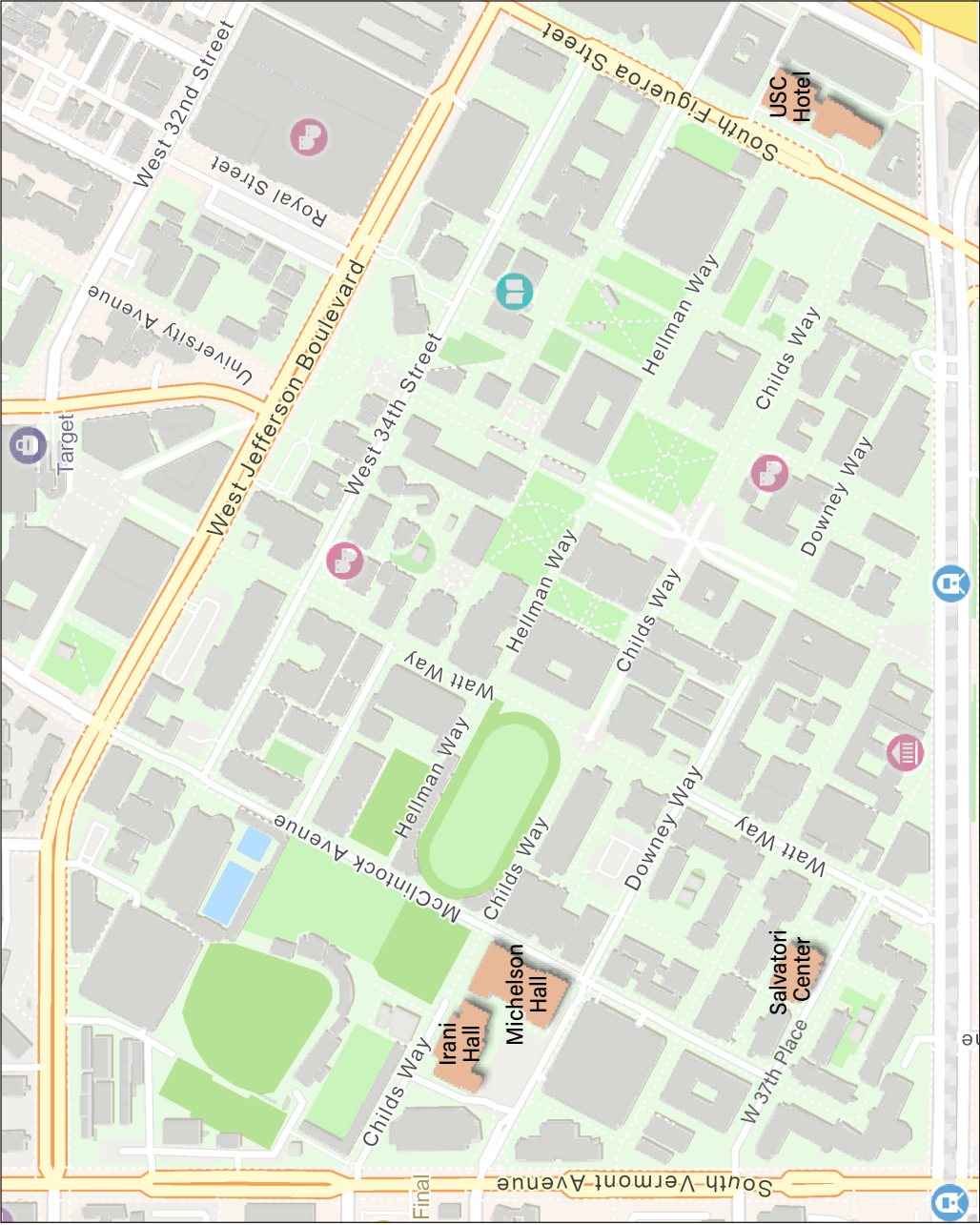
Therkel Straede, University of Southern Denmark, Odense

# CAMPUS MAP

Claremont McKenna College



**USC CAMPUS MAP**



## GENERAL CONFERENCE INFORMATION

---

### WIFI

---

#### **Claremont McKenna College:**

1. On the list of available WiFi on your device, select **Claremont-Guest**.
2. Once the “The Claremont Colleges Guest Network” window appears, enter a valid email address.
3. Click “I Agree.”
4. Once you see the “The Claremont Colleges” landing page, you are connected.

#### **University of Southern California:**

Choose the “USC Guest Wireless” network in your device’s wireless settings.

### BOOK DISPLAY

---

Throughout the Conference, a book display will be available at the back of McKenna Auditorium. If you would like to display a book, please bring one display copy and 50 copies of the order/discount form. You may place them on the display table on Thursday afternoon.

### SEXUAL MISCONDUCT

---

The Holocaust Educational Foundation follows the Sexual Misconduct policy of Northwestern University. We expect all who participate in the conference to be familiar with this policy and conform to its standards.

Northwestern is committed to fostering an environment in which all members of our community are free from sexual misconduct in any form. The University expects that all interpersonal relationships and interactions—especially those of an intimate nature—will be based on mutual respect, open communication, and clear consent.

### GETTING FROM YOUR HOTEL TO THE CONFERENCE VENUES

---

**Conference Shuttle Buses:** The conference has arranged for buses between the two conference hotels and Claremont McKenna College. A detailed schedule is on the following page.

**Hotel Shuttle:** If you are staying at DoubleTree Claremont, you can communicate directly with the front desk to schedule a shuttle to campus or into town. Please note that these must be scheduled in advance and that there is limited availability.

**Walking:** Claremont McKenna College is approximately a 20-minute walk from the DoubleTree Claremont.

**Rideshares:** Ubers and Lyfts are widely available.

### FOLLOW HEFNU

---

**Facebook:** @HEFofNU

**Instagram:** @hef\_nu

**X:** @hef\_nu

**LinkedIn:** @hefnu

### CONFERENCE HASHTAG

---

#LessonsandLegacies2024

### ONLINE PROGRAM

---



## CONFERENCE SHUTTLE BUS SCHEDULE

	<b>PICK-UP LOCATION</b>	<b>DEPART</b>	<b>ARRIVE</b>	<b>DROP-OFF LOCATION</b>
<i>Thursday</i>	Pomona DoubleTree Hotel	3:00 PM	3:25 PM	Kravis Center 888 Columbia Ave, Claremont
	Claremont DoubleTree Hotel	3:00 PM	3:15 PM	
		4:00 PM	4:15 PM	
		5:00 PM	5:15 PM	
Kravis Center 888 Columbia Ave, Claremont	8:45 PM	9:10 PM	Pomona DoubleTree Hotel	
	8:45 PM	9:00 PM	Claremont DoubleTree Hotel	
<i>Friday</i>	Pomona DoubleTree Hotel	7:30 AM	7:55 AM	Kravis Center 888 Columbia Ave, Claremont
	Claremont DoubleTree Hotel	8:00 AM	8:15 AM	
		8:30 AM	8:45 AM	
		9:00 AM	9:45 AM	
Kravis Center 888 Columbia Ave, Claremont	8:45 PM	9:10 PM	Pomona DoubleTree Hotel	
	8:45 PM	9:00 PM	Claremont DoubleTree Hotel	
<i>Saturday</i>	Pomona DoubleTree Hotel	8:30 AM	9:30 AM	University of Southern California
	Claremont DoubleTree Hotel	8:30 AM	9:30 AM	
	University of Southern California	8:15 PM	9:15 PM	Pomona DoubleTree Hotel
		8:15 PM	9:15 PM	Claremont DoubleTree Hotel
<i>Sunday</i>	Pomona DoubleTree Hotel	7:30 AM	7:55 AM	Kravis Center 888 Columbia Ave, Claremont
	Claremont DoubleTree Hotel	8:00 AM	8:15 AM	
Kravis Center 888 Columbia Ave, Claremont	2:15 PM	2:40 PM	Pomona DoubleTree Hotel	
	2:15 PM	2:30 PM	Claremont DoubleTree Hotel	

ONLINE PROGRAM:



CONFERENCE HASHTAG:  
#LessonsandLegacies2024

*Lessons & Legacies of the Holocaust XVII is supported in part by funding from:*

**USC Shoah Foundation**  
*Witness for the Future* | 1994-2024



GOULD CENTER  
FOR HUMANISTIC STUDIES  
CLAREMONT MCKENNA COLLEGE

**Northwestern**  
Crown Family Center for  
Jewish and Israel Studies



CLAREMONT  
MCKENNA  
COLLEGE

**bbp:**  
Bundeszentrale für  
politische Bildung

UNITED STATES  
HOLOCAUST  
MEMORIAL  
MUSEUM

JACK, JOSEPH AND MORTON MANDEL  
CENTER FOR ADVANCED HOLOCAUST STUDIES



Holocaust Educational Foundation  
of Northwestern University

FOUNDED BY THEODORE ZEV AND ALICE R. WEISS

Kresge Centennial Hall, 3rd Floor  
1880 Campus Drive  
Evanston, IL 60208